

中医留学生临床带教翻译模式*

★ 陈滢 施蕴中 (南京中医药大学 南京 210029)

摘要:通过语料库研究方法研究了中医留学生临床带教翻译的模式,发现当前中医临床带教口译主要有三种模式:灌输式、反馈评论式和讨论式。

关键词:语料库;中医留学生;临床带教;口译模式

中图分类号:R-05 **文献标识码:**B

1 背景与目的

1.1 中医临床带教口译 外国留学生中医临床带教,是我国特有的一种医学教育形式。参与中医临床带教会话的人员主要包括医生(带教教师)、留学生、患者、译员。中医临床带教工作之所以需要译员的参与,一方面,由于历史原因,相当一部分有经验的中医医师英语水平不够好,不足以与留学生交流;另一方面,即使医师的英语水平比较好,由于目前医院病员数量巨大,医生工作繁忙,往往难以同时既解决患者问题,又处理学生问题。因此,中医临床带教口译成为我国特有的一项口译工作。

中医门诊工作中,患者和医生之间主要产生以下信息:患者的主诉(包括主症)、病史(包括兼症,所做治疗)、舌苔脉象、诊断(中西医)、治疗原则、方药、医嘱。译员将这些信息向留学生传译,留学生通过观察、记录、操作等手段,学习中医知识。在医生-患者-译员-留学生这一会话过程中,译员发挥着重要作用。译员工作情况如何,直接影响带教效果,是中医对外教学的重要一环。

研究译员临床带教翻译的常规工作方式和常见工作内容,对于培养合格的中医临床译员有重要意义,是中医英语翻译需要研究的重要内容。

1.2 话语分析 自 Zellig Harris 于 1952 年在 Language 杂志上发表题为“Discourse Analysis”的论文至今,话语分析已有整整 50 年的历史。早在 20 世纪 60 年代中期,在 M. A. K. Halliday 的影响下,R. Hasan, R. D. Huddleston, R. A. Hudson, J. Spencer, M. Gregory 等系统功能语言学家就对话语分析显露了很大的兴趣,并以专著和论文等形式,就句子的主位结构,英语的及物性、语言的功能、语调的功能、口语与书面语的差别、语言与社会的关系、语言与机器翻译等课题展开了比较深入的研究^[1]。

在近几十年的实践中,尤其是 20 世纪 80 年代起,系统功能语言学理论越来越多地运用于话语分析,其研究成果广泛应用于社会学^[2]、教育学^[3]、认知科学^[4]、话语对比研

究^[5]、人工智能开发^[6]等领域。

国内学者开展的话语分析工作,总体来说,书面语料数量远远超过了口语语料^[1],而且研究的主要领域是语言教学^[7]、认知科学^[4],未见对于专业口语语料的分析。

1.3 教学研究方法的转变 近年来对课堂教学的研究正逐渐从以往规约性的说教转变为描述性的分析,人们越来越注重基于课堂实况的研究,包括研究课堂活动的方式和组织结构、师生交流的模式、语言输入的来源、各年龄段学生的学习内容、教师的提问语、指令语、反馈语和纠错语等^[8]。

以往的研究方法通常是现场观察记录、问卷调查、课段个案分析等,近年来则涌现了一批基于语料库的课堂话语研究^[8]。

利用语料库进行话语分析研究有以下特点:(1)语料,是真实的、有代表性的;(2)研究手段,可通过计算机检索,提取批量的信息;(3)研究结果,通过实证性研究,总结和发现具有倾向性的话语模式。

本研究尝试采用语料库语言学研究方法,通过创建中医临床口语语料库,对医生-患者-译员-外国留学生四者之间的话语交流实况进行调查研究的分析,研究中医临床带教口译模型,为中医临床口译员教育提供信息,为中医英语口语话语分析积累经验。

2 方法与步骤

现场观察和语料库的创建:

(1)录音:笔者于 2004 年 11 月在江苏省某中医院呼吸科与消化科,经医生、留学生、患者签字同意,对中医门诊临床带教的话语进行了现场观察和录音,共搜集 70 余病例的中医临床会话口语语料。

(2)文字的转换:将其中 41 个文件的录音[含 30 个病例(消化科 14 例,呼吸科 16 例),和 11 个其他内容的会话]转化整理为文字。总词量 38465,由于所用检索工具 wordsmith 软件只识别英文,又将每个文件的英文部分提取出来另外保存,总词量 15409。英文文本 Type A、B、C 的总词量分别为:

* 江苏省高校哲学社会科学基金资助项目重点课题“中医英语语料库研究”,项目批准号 04SJB740002

5515、5034、4860。

3 结果

通过现场观察和文字的整理,将中医临床带教会话归纳为三种模式:灌输式、反馈评论式和讨论式(以下分别简称为Type A、Type B、Type C)。三种模式的具体形式如下:

3.1 灌输式(Type A) 所有信息经过输入、解译、输出,由译员传递给学生。其中病人的主诉(包括主症)、病史(包括兼症、所做治疗)、舌苔脉象三部分,译员在医生和患者对话的同时,对内容进行浓缩,提取主要信息,向留学生进行述译。诊断(中西医)、治疗原则、方药、医嘱四部分,译员常通过医生书写的门诊病历获取信息,进行读译。

整个过程,教师处于主动灌输状态,学生处于被动接受状态,完全依靠译员进行单方向的信息灌输。由于译员的工作主要是从医生-患者向留学生方向进行单向翻译,带教教师可以较好地控制需讲解知识和语言的难易度。这类翻译工作难度相对比较简单。

3.2 反馈评论式(Type B) 整个过程主要包括以下四个步骤:(1)与Type A一样,病人的主诉(包括主症)、病史(包括兼症、接受过的治疗)、舌苔脉象、诊断(中西医)等信息,仍由译员通过浓缩,向留学生传译。(2)留学生根据以上信息和已经学得的中医药知识,拟订治疗原则、决定所用方药,译员将这些信息通过读译或述译,传达给教师。(3)教师对每个学生的治疗原则和方药加以评论,指出其正确与不当之处,译员将此评论向留学生传译。(4)教师解释自己的治疗方案,并解释理由,译员将教师的方案和解释向留学生传译。

这一模式,学生不再处于完全被灌输的被动状态,允许学生有较多的思考表达空间,同时可接受教师的指导和帮助。译员的工作是双向的,既要向留学生传译医生-患者提供的信息知识,也要向医生传译留学生提供的信息。

由于留学生来自不同国家和文化,可能还带有各种地方口音,而且学生可能提出的治疗原则、方药等信息有不可预见的因素,这类翻译工作的难度要大于第一类。但此类会话讨论的范围局限于治疗原则、方药、一定科室的患者,因此翻译准备工作相对比较容易完成。

3.3 讨论式(Type C) 这一模式会话形式较为自由,常在无患者的空闲时间进行。这一模式目前存在着两种亚模式,一种内容仍紧扣本科室相关专业知识,另一种则无特定主题,涉及范围较为广泛。讨论内容常涉及带教教师个人经验、学习内容的系统总结、以前未来得及解释的病例的解释与讨论、相关西医知识、特殊的案例、由学生提问引发的讨论、字词的使用、中西方不同的社会文化制度、饮食文化等方面。

这一模式是双向的,甚至是多向的(有时译员角色不仅是翻译,也参与讨论;有时诊室里其他人员也参与讨论)。由于是自由讨论,涉及知识面广、内容庞杂、无法预见,这一模式的翻译是三种模式中难度最大的,需要译员有深厚的语言

功底、广博的知识面、灵活的应变能力。

根据笔者的临床观察,决定使用何种模式的主要因素包括:(1)病例是否为学生以前接触过的典型病例(A、B模式);(2)是否有空余的时间(C模式)。

综上所述,三类模式的差异主要包括:(1)交际方向:单向/双向/多向;(2)话语内容:是否紧扣“病情-诊断-治疗”这一过程;(3)话轮频数:数量多少。

4 讨论

本研究结果有以下启示:(1)对中医对外教学的启示。模式A注重信息的灌输,优点是教师便于控制内容和时间;缺点是师生互动少,不利于学生的积极思维。模式B为交互式,优点是促使学生独立思考,对学生的实际操作能力,尤其是对所开中药的评论和建议也在模式B中最为突出。模式C中学生对于诊断用药,老师用药经验等提问较多,思维主动,其优点在于拓宽学生知识面,解决学生的疑问。带教教师和翻译如果对此三模式有清醒认识,可以有意识、有准备地针对不同的教学对象和不同的教学条件采用不同的教学模式:比如初学者主要用模式A,逐渐过渡到另两个模式;时间紧张时多使用模式A,时间宽松时使用其他两个模式。(2)对中医英语翻译教学的启示。模式A、B的内容主要涉及医学知识,多为中医知识,而模式C涉及内容则较为广泛。在中医英语翻译教学中,可依据此结果确定教学的主题内容和教学重点:比如,正规本科教育翻译课,可将一般题材的翻译作为常规内容,专门开辟单元重点对模式A内容加以培训;中医临床口译短期培训班,因受时间限制,可以集中进行模式A内容的培训。(3)对语言研究的启示。采用语料库研究方法也可以对中医临床带教话语的语言形式特征进行分析,在一定程度上将以往某些主观感觉和表面印象转化为具体的语言事实和数据。

本研究的局限性:由于人力时间有限,整理成文字的口语语料数量较少,研究结果有待进一步验证。语料库有待进一步的扩大和在此基础上利用检索软件进行的数据分析。

参考文献

- [1]朱永生.话语分析五十年:回顾与展望[J].外国语,2003(3):43
- [2]赵英玲.冲突话语分析[J].外语学刊,2004(5):37
- [3]孙倚娜.话语分析·电视谈话节目·口语教学[J].外语与外语教学,2003(10):19
- [4]周国辉,龚卫东,陈志华.话语分析中的“世界”理论[J].天津外国语学院学报,2004,11(5):9
- [5]刘亚斌,李爱军.朗读语料与自然口语的差异分析[J].中文信息学报,2003,16(1):13
- [6]徐飞.中国语境下英语阅读教学的语篇分析模式[J].山东外语教学,2003(2):58
- [7]张卫江.话语分析与语言教学[J].外语学刊(黑龙江大学学报),1995(3):72
- [8]何安平.基于语料库的英语教师话语分析[J].现代外语(季刊),2003,26(2):163

(收稿日期:2005-09-30)